

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Ж. БАЛАСАГЫНА**
(соучредитель **КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. Б.Н. ЕЛЬЦИНА**)

Диссертационный совет К. 10.09.385

На правах рукописи
УДК: 494. 3 – 047. 34

САТЫБАЛДИЕВА ГУЛМИРА АБДУЛЛАЕВНА

**ГИПЕРБОЛА И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

(на материале кыргызского и английского языков)

**специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2009

Работа выполнена на кафедре грамматики английского языка факультета иностранных языков Жалал-Абатского государственного университета

НАУЧНЫЙ
РУКОВОДИТЕЛЬ

кандидат филологических наук,
доцент Караева З.К.

ОФИЦИАЛЬНЫЕ
ОППОНЕНТЫ

доктор филологических наук,
профессор Махпиров В.У.

кандидат филологических наук,
доцент Жумалиева Г.К.

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ кафедра технологии, теории и практики английского языка, кафедра кыргызского языка КГУ им. И. Арабаева

Защита диссертации состоится 27 июня 2009 г. в 13.00 ч. на заседании Диссертационного совета К.10.09.385 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук при Кыргызском национальном университете им. Ж.Баласагына (соучредитель Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина) по адресу: 720033, г. Бишкек, ул. Фрунзе, 547.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызского национального университета им.Ж.Баласагына, по адресу: 720033, г. Бишкек, ул. Жибек жолу, 394

Автореферат разослан _____ 2009г.

Ученый секретарь диссертационного совета
к. филол. наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена сопоставительно-типологическому исследованию одной из малоизученных проблем лингвистики, а именно, раскрытию лингвистической природы гиперболы как универсального стилистического приема в конкретных языках, в частности, в кыргызском и английском языках.

Актуальность данного исследования определяется тем, что, не смотря на отдельные исследования, посвящённые изучению и описанию гиперболы в плане частного языкознания, до сих пор нет специальных исследований, направленных на разработку теоретических основ сопоставительного изучения и описания стилистических приемов, в частности, гиперболы как одного из наиболее частотных и важных стилистических средств, используемых при коммуникации (как устной, так и письменной) в разрезе типологически несходных языков.

Объектом настоящего научного исследования является лингвостилистическая природа гиперболы, а также связанные с ней техника и способы структурно-семантического построения и коммуникативно-прагматического функционирования её как одного из наиболее частотных стилистических приёмов в языках.

Предметом исследования стали художественные произведения кыргызских, английских и американских писателей XIX -XX вв., содержащие средства языка, которые функционируют в качестве гиперболы и их переводы на кыргызский язык и наоборот.

Целью исследования является разработка лингвостилистической сопоставительной теории гиперболы, способствующей определению и обоснованию понятий и терминов, употребляемых для обозначения исследуемой единицы как одного из широко используемых носителями языков стилистических средств выражения такого коммуникативно-важного понятия, как «преувеличение» - т.е. «гиперболизация» характеристики меры признака, (а именно качеств, количеств, степеней, событий, действий, процессов и состояний и т.д.), с которыми и сталкиваются носители языков в их повседневной жизнедеятельности и проведению системного структурно-семантического и коммуникативно-прагматического сопоставительно-типологического анализа гиперболы в типологически несходных языках и их корреспондирования как в кыргызском так в английском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

- установление лингвистического статуса гиперболы как типологического стилистического приема;
- проведение структурно-семантического и коммуникативно-прагматического анализа гиперболы как одного из наиболее частотных стилистических приёмов, репрезентированных единицами различных уровней языковой иерархии, начиная от фонологического уровня и кончая текстологическим уровнем в сравниваемых языках;
- разработка принципов и методики лингвостилистического, сопоставительно-типологического анализа гиперболы;

- выявление типов мотивов – целеустановок носителей языков, реализуемых посредством гиперболы;
- раскрытие закономерностей взаимодействия гиперболы с другими смежными с ней тропами и стилистическими фигурами;
- разработка классификации гиперболы по семантическим признакам в сравниваемых языках;
- установление как изоморфных, так и алломорфных признаков гиперболы в кыргызском и английском языках, а также факторов (как конструктивных, так и коммуникативно-прагматических), обуславливающих их сходства и различия.

Новизна исследования определяется тем, что в ней разработаны принципы, параметры и методика изучения лингвостилистической природы гиперболы, тем самым создан метаязык изучения ее стилистических особенностей, на основе чего впервые:

- определён круг вопросов, связанных с лингвостилистическим сопоставительно-типологическим изучением гиперболы;
- раскрыты и систематизированы структурно-семантические и коммуникативно-прагматические типы гиперболы как стилистического приёма;
- определены типологические корреспонденты в разносистемных языках как кыргызский и английский.

Материалами исследования послужили свыше 7000 иллюстративных примеров гипербол с произведений кыргызских, английских и американских писателей XIX - XX вв., а также материалы народного творчества (героических эпосов).

Основные положения, выносимые на защиту:

- Уровневая характеристика гиперболы как явления, пронизывающего все уровни языковой иерархии, начиная от фонологического уровня, кончая текстологическим уровнем языка и включая и уровень фразеологический;
- Коммуникативно-прагматические типы мотивов-целеустановок, выраженных посредством гиперболы;
- Взаимодействие гиперболы с другими типами тропов и стилистических фигур;
- Стилистическая природа гиперболы как стилистического приёма, выражающего преувеличение - гиперболизацию характеристики меры признака качества или количества вещей или лиц.

Теоретическая значимость данной работы состоит в использовании материала диссертации для разработки теоретических курсов, как «Стилистика», «Контрастивная лингвистика», «Теория и практика перевода», а также теоретических спецкурсов «Сопоставительная стилистика», «Лексикология» и «Сопоставительное языкознание».

Практическая значимость диссертации заключается в том, что её результаты могут быть использованы при изучении таких практических заня-

тиях, как «Стилистика английского языка», «Сопоставительное языкознание», «Контрастивная лингвистика», «Сравнительная типология» и «Теория и практика перевода», а также практических курсов «Сравнительная типология» и спецкурса «Сопоставительная стилистика в разносистемных языках».

Методы исследования. Основными методами лингвистического анализа в работе являются структурно-семантический, сопоставительно-типологический, стилистический, трансформационный, компонентный анализ, статистический метод и метод моделирования.

Апробация работы. Основное содержание научной работы отражено в двадцати статьях, опубликованных в научных сборниках нашей страны, Узбекистана и Казахстана.

Структура и объём диссертации: Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

Содержание работы

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, намечаются основные аспекты разработки теоретических основ общей и сопоставительной стилистики гиперболы, определяется цели и задачи работы, формулируются ее исходные теоретические положения, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая ценность. Также определяется объект и методы исследования, характеризуется анализируемый материал, дается обзор научных изысканий, в той или иной мере, касающихся проблем изучения гиперболы языков разных систем.

В первой главе **“Теоретические основы изучения гиперболы как стилистического приема в языке и ее общелингвистическая характеристика”** рассматриваются теоретические основы работы, проводится анализ теоретических предпосылок исследования; рассматриваются проблемы стилистических приемов, вообще, и гиперболы, в частности. Проводится теоретико-обзорный анализ специальной литературы для уточнения актуальных вопросов и проблем, связанных с лингвистическим статусом гиперболы как стилистического приема.

Проблема стилистических приемов, тропов и фигур и смежных с ними других стилистических приемов, является одним из малоизученных и потому спорных вопросов современного языкознания, в частности, одной из его малоисследованных отраслей – лингвостилистики.

Одним из самых спорных вопросов лингвостилистикой характеристики гиперболы является вопрос о ее статусе, поскольку в специальной литературе существует по крайней мере два основных подхода к ее лингвистической природе, а именно: 1) подход к гиперболе как тропу (Галич А.И., 1981, 19; Потенция А.А., 1976, 329; Колшанский Н.Ф., 1829, 111; Зеленецкий К.П., 1849, 40); 2) подход к гиперболе как стилистической фигуре (Ломоносов М.В., 1952, 249-250; Розенталь Д. Э., Теленкова М.А., 1972, 65; Крысин А. П., 1988, 97; Ахманова О.С., 1999, 412; Сыроваткин С.Н., 1977, 129-130; Дюбуа Ж. и

другие, 1986, 108–109; Курахтанова И.С. 1978, 119-120 и др.) соответственно последним и даются ей различные толкования и дефиниции.

При исследовании гиперболических средств кыргызского и английского языков мы исходим из того, что гиперболу следует рассматривать и как троп, и как стилистическую фигуру. Нами избран нейтральный путь, включающий тропические и фигурные качества, как стилистический прием, в силу того, что гипербола непосредственно выражается и такими типами языковых единиц, которые состоят из одного слова, так и другими типами единиц, которые репрезентированы более крупными, чем лексемы, например, сентенсем, фразеом и текстом.

На основе анализа толкований и дефиниций гиперболы в специальной литературе и во избежание существующих в частном языкознании различных терминов для обозначения гиперболы (а именно «гипербола» в русском, «hyperbole» в английском, и «апыртып айтуу (күчөтүү)» в кыргызском и т.д.), а также с учетом того, что в языке вообще, и в кыргызском и английском, в частности, гипербола может быть выражена различными типами эмических единиц (как фонема, морфема, лексема, сентенсема, фразеоема и текстема и в соответствии с «принципом соизмеримости языков в унифицированных терминах» (Солнцев Е.М., 1976, 105-121). Любую единицу, наделенную способностью выражать гиперболическую семантику характеристики меры признака явлений, можно условно назвать одним общим, унифицированным термином, а именно, термином «гиперболема», а ее речевую реализацию – термином «гипербола» (подобно бытующим в лингвистике «фонема и фон», «морфема и морф», «лексема и лекс» и т.д.).

Так, на основе введенного нами понятия и унифицированного термина «гиперболема» предлагается следующая дефиниция последней: «Гиперболема» – это реально существующее конкретно-языковое явление, репрезентированное такими целостными типами языковых единиц, как фонема, морфема, лексема, фразема, сентенсема, фразеоема и текстема, предназначенных для выражения семантики «преувеличение» (гиперболизация) характеристики меры признака явлений ради реализации определенной коммуникативно-прагматической целеустановки – интенции носителей языков в их стилистически маркированной и потому экспрессивно-оценочной и эмоциональной речи.

В работе предпринята так же попытка различить гиперболему от смежных с ней явлений типа стилистических средств, выражающих семантику «преуменьшение», а также литоты и мейозиса, антиклимакса (см. Ахманова О.С., 1969, 226), поскольку преуменьшение не является разновидностью гиперболемы, а является ее антиподом, а именно «антигиперболемой», составляющей с первой дихотомию в языке подобно «климаксу и антиклимаксу», «метаболе и антиметаболе» и т.д. (Ахманова О.С., 1969, 49). Что касается отличия гиперболемы от литоты и антиклимакса, то они строго отличаются друг от друга по принципам их структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации, сугубо направленной на реализацию противоположной гиперболеме семантики «преуменьшение», но без максимально-

го охвата характеристики меры признака, равно как и без минимального, что характерно для антигиперболемы, поскольку литота и антиклимакс предназначены для реализации обычной семантики «уменьшение» некоего качества или количества или других характеристик меры признака явлений объективной действительности (см.: Ахманова О.С., 1969, 48, 220).

Исходя из вышеизложенного в работе предпринята попытка разработать принципы и методику системного сопоставительно-типологического, лингвостилистического изучения гиперболем, на основе их следующих релевантных признаков-параметров, а именно:

1. структурно-семантических: 1) статус и место гиперболемы как «стилемы» (Усаров И.К., 2003, 13) в системе языка; 2) гиперболема как лингвистический знак и ее структурно-семантические типы, представленные следующими языковыми единицами: а) фонема; б) морфема; в) лексема; г) фраза; д) сентенсема; е) фразеоема; ё) текстема; 3) размер (длина) гиперболемы как знака пропозитивно-номинативного характера и факторы, обуславливающие ее протяженность (длину); 4) структурно-семантическая характеристика гиперболемы в языках; 5) статистическая характеристика гиперболемы, употребляемой в разных функциональных стилях сопоставляемых языков;

2. коммуникативно-прагматических: 1) коммуникативно-прагматическая характеристика гиперболемы как стилистического приема; 2) способность гиперболемы выражать: а) преувеличение качества предмета, явления; б) преувеличение количества предмета, явления. в) преувеличение степени признака предмета, явления; г) преувеличение образа действия и др., при которых можно наблюдать гиперболизацию характеристики меры или степени некоторого признака явлений объективной действительности, а именно: любви (ненависти), сравнения, гнева (страха), разочарования (удивления), радости, мощи, красоты и т.п.; 3) корреляция между гиперболомой и антигиперболомой в речи; 4) взаимодействие гиперболемы и других сопредельных с ней стилистических приемов в плане гиперболизированного отражения – манифестации качества, количества, степени, признака явлений объективной действительности (т.е. соотношение и взаимодействие гиперболы с метафорой, метонимией, эпитета, сравнения, синекдохи, климакса и т.д.); 5) факторы, обуславливающие дифференцированное использование носителями языков гиперболемы и смежных с ней других стилистических приемов.

Вышеупомянутые признаки-координаты являются наиболее существенными для структурно-семантической, коммуникативно-прагматической и стилистической природы гиперболемы в кыргызском и английском языках и могут лечь в основу методики системного сопоставительно-типологического изучения гиперболемы в качестве релевантных параметров, по которым в сравниваемых языках следует ее сопоставлять.

Выше перечисленные признаки-параметры гиперболемы являются общими не только для последней, но и для других типов тропов и стилистических фигур типа антигиперболемы, литоты, синекдохи, хиазма, антитезы и т.п. что может оказаться полезным также при системном изучении последних

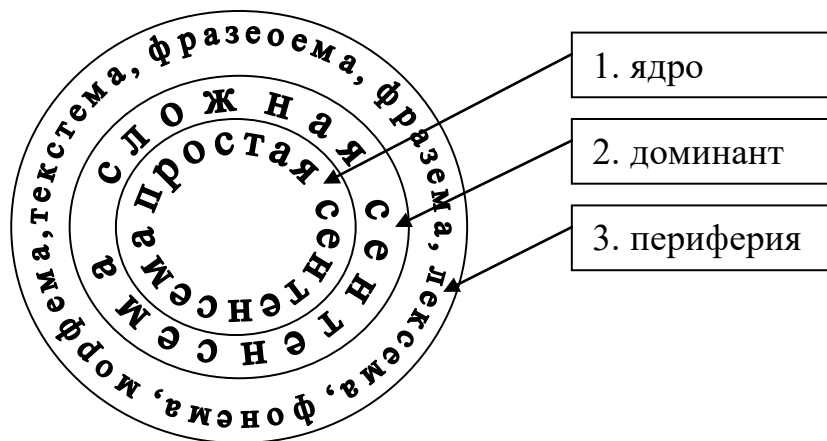
не только в сопоставительно-типологическом, но и в частноязыковедческом, равно как и в общезыковедческом планах их рассмотрения.

Во второй главе «Структурно-семантическая, коммуникативно-прагматическая и стилистическая характеристика гиперболических единиц в разносистемных языках» предпринята попытка разработать принципы и методику системного сопоставительно-типологического, лингвостилистического изучения гиперболем на основе их релевантных признаков-параметров. Любой язык, в том числе и кыргызский и английский, как вербальное средство общения между людьми, всегда стремится к наиболее адекватному удовлетворению коммуникативных нужд носителей языка, при котором обычно задействованы все структурно-семантические ресурсы того или иного языка, способные манифестировать ту коммуникативную ситуацию, которая наиболее полно отвечает требованиям последней и прагматическим целеустановкам - интенциям адресата, должным образом воспринимаемым адресантом при общении. В работе нами выявлено, что в каждом из сравниваемых языков существует специальная система средств выражения семантики «гиперболизации характеристики меры признака явлений» объективной деятельности.

Сопоставительно-типологическим анализом средств выражения семантики «гиперболизации характеристики меры признака» в английском и кыргызском языках установлены следующие инвариантные типы языковых единиц, специализированных для реализации указанной семантики: 1) фонемы (как гласные, так и согласные, произносимые довольно удлиненно и усиленно по сравнению с их обычным – негиперболизированным употреблением); 2) морфемы; 3) лексемы; 4) фраземы (словосочетания); 5) сентенсемы (простые, сложные предложения); 6) фразеомы (фразеологические единицы); 7) текстемы.

Вышеприведенные типы языковых единиц в сравниваемых языках, начиная от фонемы и кончая текстемой, образуют отдельное функционально-семантическое поле, а именно, поле семантики гиперболизации характеристики меры признака явлений.

Поле семантики гиперболизированной характеристики меры признака явлений



Таким образом, поле семантики гиперболизированной характеристики меры признака явлений в английском и кыргызском языках, как и любое функционально-семантическое поле¹, делится на: 1) ядро; 2) доминанту; 3) периферию. С этой точки зрения, в сравниваемых языках, ядром поля выступают простые сентенсемы, доминантой – сложные сентенсемы, а периферией – остальные члены данного поля, включая фонему, морфему, фразему, фразеому и текстему.

На основе того, какие целеустановки или мотивы носителей языков выражаются посредством гиперболических средств, в работе нами установлены следующие **коммуникативно-прагматические** интенции носителей языков при гиперболическом изображении ими следующих мотивов: **красоты** - A little girl is as lovely as sun. /W.May/; Инжи тиштүү, кыйгач каш, Тамагынан көрүнгөн, Кара мейиз жуткан аш. /«Манас»/; **любви** - I would give the world to see her./E.Hemingway/; Сүйгүм келет миң мертебе жаңылып, Сүйгүм келет сүйгөнүмө жалынып. /А.Осмонов/; **сравнения** - The blow was like a flash of light. /J.London/; Каарданып караса, Көрүнгөндү жуткудай, Ар мүнөзүн караса, Ажыдаар болсо туткудай. /«Манас»/; **способности** - Martie said sarcastically: a dirigible «A giant balloon of a woman»./D.Koontz/; Бир тоодон бир тоого сунсам, колум жетет. /Т.Касымбеков/; **гнева/недоумения, возмущения/** - He was repeating something he had done a thousand times before! /D.Cusack/; «Тыбыраба, жанындан үмүт кылсаң, тыбыраба»! – деди. /Т.Касымбеков/; **радости** - He was among the clouds when he saw a cat at that place. /Th. Taylor/; Кубангандан жүрөгүм жарылып кетти./К.Каимов/; **разочарования/удивления/** - He was so tall that I was not sure he had a face. /E. Hemingway/; Өкүрүк тоо титиретти. /Т.Касымбеков/; **человеческие отношения/взаимоотношения/** - «Жакшы сөзүң үчүн рахмат айтамын, жортуулда жолуң болсун» - деп абышка алакан жайып батасын берди. /Т. Касымбеков/; «Thank you a thousand times for your kind words sir» and old man drew his palms across his face in the motton of fryer. /Т.Касымбеков р334/; **нравственные качества человека** -Oh golden poplar, who protects us all with its branches. First of all we must save their lives of the Kipchak beks./Т. Касымбеков/; О, биздин көлөкөлөр алтын чынарыбыз. Бектерди өлтүртпөй сактап калуу зарыл эң оболу...деп күбүрөдү./Т. Касымбеков/; **желание человека**-Ах чиркин, да бир жолу көзгө түшсө, Эгерде ай кызганып, күн түртпөсө. Жер шаарын колтугума кысып алып, Мейманга бараар элем эки-үч күнгө. /А. Осмонов/; Ah, if again she would only come in fight, Were the moon not peeret, nor the sun hide her from view. Then taking the world arm-in-arm as well I might, I'd fly to her as guest for a day or two./А.Осмонов/; гиперболема, изображающие **время и пространство** - Кең Фрунзе шаарынан, Тянь-Шанга

¹ Подробно о функционально-семантическом поле и его особенностях см.: Дербишева З.К. К типологии функционально-семантических полей. В сб. «Русский язык в Киргизстане». Вып. 2. Бишкек, 2000.

баратсам, Отуз тоонун орду жок. /А. Осмонов/; From great Frunze city I go, Off the Tyan Shan, and I go! Thirty hills I've lost /А. Osmonov/.

В этой главе также выявлены и проанализированы всевозможные случаи взаимодействия, точнее, скрещивания гиперболемы с другими смежными с ней тропами и стилистическими фигурами, в результате чего гиперболическая семантика осложняется тем, что на нее накладываются различные другие стилистические оттенки и значения, обеспечивая синкретичность первой. При этом та часть текста, в которой происходит взаимодействие различных тропов и стилистических фигур, может содержать в себе различного рода метафоры, метонимии, эпитеты, сравнения, антитезы, хиазмы, оксюмороны, синекдохи, градации, повторы и т.д., непосредственно способствующие, с одной стороны, конвергенции данных стилистических средств, а, с другой, наиболее адекватному воздействию на слушающего/читающего.

В третьей главе **«Сопоставительно-типологический анализ гиперболических средств в разносистемных языках»** выявлены и обоснованы как изоморфные, так и алломорфные признаки гиперболем исследуемых языков, при этом исходным для нас является то, что семантика гиперболической характеристики меры признака явлений относится к числу коммуникативно-важных типов семантик, закономерно требующих своего воплощения – материализации в любом из конкретных языков, в том числе и в английском и кыргызском языках.

Используя сопоставительный анализ, мы установили, что гиперболемы сравниваемых языков, имеют как общие (изоморфные, универсальные), так и алломорфные (специфические) для каждого языка типологические черты.

Сам факт наличия в сравниваемых языках специальной системы средств выражения семантики гиперболической характеристики меры признака явлений, репрезентированных такими инвариантными типами языковых единиц, которые непосредственно представляют отдельное функционально-семантическое поле, именно поле гиперболических единиц, построенных (за исключением фонемы) в структурном плане из двух взаимопредполагающих обязательных частей, соответственно выражающих «гиперболический маркер (ГМ)» и «характеристику меры признака (X)», без которых в сравниваемых (да и, по-видимому, во всех конкретных) языках нет и не могут существовать и функционировать гиперболические средства, также относится к числу обще-категориальных свойств грамматического строя каждого из сравниваемых языков.

Тот факт, что в кыргызском и английском языках строго прослеживается процесс взаимодействия или скрещивания гиперболы с другими видами тропов или стилистических фигур, типа гиперболической метафоры, гиперболической метонимии, гиперболического эпитета, гиперболического хиазма, гиперболического сравнения, гиперболической синекдохи, гиперболической антитезы и т.д. также свидетельствует об изоморфизме гиперболических средств в сравниваемых языках.

Гиперболемы претендуют на универсальность распространения и функционирования, в кыргызском и английском, что позволяет отнести их к

числу структурно-семантических единиц, представляющих одну из абсолютных стилистических констант – универсалий, посредством которых реализуются те или иные коммуникативно-прагматические целеустановки носителей языка относительно гиперболической характеристики меры явлений.

Гиперболема английского и кыргызского языков, приобретают существенные специфические (алломорфные) черты в связи с варьированием следующих их признаков: 1) номенклатуры структурно-семантических моделей гиперболема; 2) конкретно-языковой наполняемости структурно-семантических моделей гиперболема; 3) морфолого-лексических или синтаксических средств и способов выражения грамматических категорий компонентов гиперболема; 4) порядка расположения части, выражающей гиперболический маркер по отношению к той части, которая выражает «характеристику меры признака» (в английском языке гиперболический маркер находится как в препозиции, так и в постпозиции, тогда как в кыргызском – он только в постпозиции); 5) статистических характеристик; 6) стилистических характеристик; 7) позиционного расположения союзов и союзных средств по отношению к придаточной части в сложной сентенсе (а именно их препозиция в английском, и постпозиция в кыргызском); 8) порядка расположения той части сложной сентенсы, выражающей “гиперболический маркер” по отношению к другой части, которая выражает “характеристику меры признака явлений”; 9) морфолого-синтаксической характеристики различных союзов, присоединяющих части сложной сентенсы с гиперболической семантикой; а) союзов только аналитической структуры (в английском), б) союзов как синтетической, так и аналитико-синтетической структуры между компонентами сложной сентенсы (в кыргызском при последнем случае заимствованный из других языков аналитический компонент составного союза типа “эгерде – са/се” служит факультативным усилителем синтаксической семантики основного компонента союза синтетической структуры). Все эти алломорфные черты гиперболема в сравниваемых языках той или иной мере связаны с таким их детерминантным свойством, как базисный порядок слов в предложении, а именно SVO в английском (как и во всех языках большой индоевропейской семьи) и SOV в кыргызском языке (как и во всех языках тюркской семьи), с одной стороны, и с различным типологическим статусом сравниваемых языков как языков с преимущественно аналитическим строем (это – английский язык) и типичным агглютинирующим строем (это – кыргызский язык) со всеми присущими им типологическими особенностями, с другой.

На основе сопоставительно-типологического анализа гиперболических средств английского и кыргызского языков нами установлены следующие закономерные способы и приемы межъязыкового корреспондирования гиперболема с одного языка на другой, а именно:

1) собственно гиперболема \leftrightarrow собственно гиперболема; 2) смешанная гиперболема \leftrightarrow смешанная гиперболема; 3) собственно гиперболема \leftrightarrow смешанная гиперболема; 4) смешанная гиперболема \leftrightarrow собственно гиперболема; 5) гиперболическое средство \leftrightarrow негиперболическое средство. При

этом закономерно доминируют одноуровневые, точнее, однотипные соответствия, что непосредственно продиктовано адекватной передачей коммуникативно-прагматической целеустановки носителя языка с одного языка на другой, что и свидетельствует о большей частотности аналогического способа передачи данных гиперболических средств, нежели эквивалентного.

В заключении излагаются общие выводы, сделанные по результатам проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейших исследований. Таким образом, основные положения, представленные к защите, в процессе нашего исследования были полностью доказаны и нашли свое аргументированное подтверждение, в частности:

Каждый конкретный язык, в том числе кыргызский и английский, как семиологическая система располагает определенной номенклатурой разнообразных – разноуровневых, репрезентированных реально существующими типами целостных языковых единиц, непосредственно закрепленных за такими уровнями языковой иерархии как фонологический, морфологический, лексический, фраземический, синтаксический и текстовой с закреплёнными за ними инвариантными единицами, служащими в качестве средств коммуникации. А коммуникация невозможна без закономерной комбинации указанных единиц, сосуществующих в каждой языковой подсистеме по принципу комбинации «каждая мелкая единица входит в структурный состав более крупной единицы в качестве конструктивного материала в силу их предназначенности для реализации отдельной коммуникативно-прагматической, и соответственно, стилистической нагрузки».

Важно отметить, что в кыргызском и английском языках, как и, видимо, в любом конкретном языке, семантика «гиперболизации характеристики меры признака» должна быть сопоставлена с другой – противоположной ей семантикой, а именно с семантикой «антигиперболизации характеристики меры признака», закономерно являющейся непосредственным антиподом первой.

В этом плане целесообразно и необходимо отличить также семантику «антигиперболизации характеристики меры признака» от так называемого явления «литоты», которая своими принципами структурно-семантического построения, коммуникативно-прагматического и соответственно, стилистического функционирования коренным образом отличается от так называемой нами «антигиперболы» как единицы речи, и «антигиперболемы» как единицы языковой, что может представлять в научно-исследовательском плане особый лингвостилистический интерес.

Наблюдения над структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организацией рассматриваемой в сопоставительно-типологическом плане единицы - гиперболемы дают основание сделать вывод о том, что для системного изучения данного стилистического приема целесообразно проводить исследование по его двум наиболее релевантным признакам – параметрам, а именно:

1) структурно-семантическим: а) статус и место гиперболемы как стилемы в системе языка; б) гиперболема как лингвистический знак и ее струк-

турно-семантические типы, представленные следующими языковыми единицами (фонема, морфема, лексема, фразема, сентенсема, фразеоема, текстема); в) размер (длина) гиперболемы как знака пропозитивно-номинативного характера и факторы, обуславливающие ее протяженность (длину); г) структурно-семантическая характеристика гиперболемы в языках; д) статистическая характеристика гиперболемы, употребляемой в разных функциональных стилях сопоставляемых языков);

2) коммуникативно-прагматическим: а) коммуникативно-прагматическая характеристика гиперболемы как стилистического приема; б) способность гиперболемы выражать семантику преувеличения качества, количества, степени, образа действия, предмета явления; в) корреляция между гиперболомой и антигиперболомой в речи; г) взаимодействие гиперболемы и других сопредельных с ней стилистических приемов в плане гиперболизованного отражения – манифестации признака явлений объективной действительности (т.е. соотношение гиперболемы с метафорой, метонимией, эпитета, сравнения, синекдохи, климакса и т.д.); д) факторы, обуславливающие дифференцированное использование носителями языков гиперболемы и смежных с ней других стилистических приемов.

Вышеуказанные параметры вполне могут лечь в основу методики системного сопоставительно-типологического изучения гиперболических и смежных с ними других стилистических средств в разносистемных языках.

Исследованием установлено, что гиперболемы в сравниваемых языках выражаются различными типами языковых единиц, составляющих отдельную подсистему средств выражения семантики гиперболизации, а именно: 1) фонемой; 2) морфемой; 3) лексемой; 4) фраземой; 5) сентенсемой (простой и сложной); 6) фразеоемой; 7) текстемой, которые и образуют специфическое функционально-семантическое поле – поле семантики выражения гиперболизации характеристики меры признака. Данные единицы непосредственно функционируют в качестве особой стилистической фигуры – гиперболемы, используемой в речи как одно из наиболее важных и необходимых стилистических средств.

Изучение структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организацией рассматриваемой в сопоставительно-типологическом плане единицы - гиперболемы дают основание сделать вывод о том, что для системного изучения данного стилистического приема целесообразно проводить исследование по его двум наиболее релевантным признакам – параметрам, а именно: структурно-семантическим, коммуникативно-прагматическим.

На основе сопоставительно-типологического анализа техники и способов структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации гиперболемы в английском и кыргызском языках мы пришли к выводу о том, что последние как реально существующие типы языковых единиц на эмическом уровне лингвистического анализа, выполняющих определенные стилистические нагрузки, реализуясь в языках как особые стилистические средства обнаруживают, с одной стороны, некоторые изоморфные признаки,

а также определенные алломорфные свойства на этическом уровне в связи с идиоматизмом национальных ресурсов каждого из конкретных языков, с другой.

Разработанные в работе принципы, параметры и методика системного сопоставительно-типологического исследования гиперболам рассматриваемых типов, а также способы и приемы их межъязыкового корреспондирования с одного языка на другой могут быть полезными и пригодными для последовательного, системного изучения и других видов тропов и стилистических фигур и тропов типа градации (климакса), литоты, синекдохи, сравнения, метафоры, метонимии, эпитета и их взаимодействия – т.е., конвергенции как в сопоставительно-типологическом, так и в общеязыковедческом, равно как и в частноязыковом планах их рассмотрения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Сатыбалдиева Г.А. Функциональные группы гиперболического изображения эмоциональных состояний. //Материалы региональной научно-практической конференции, посвященной году качественного образования в ЖаГУ. - Жалалабат, 2004. – С. 80-82.

2. Сатыбалдиева Г.А. Лингвистическая природа стилистического приема гипербол. //Гуманитарные науки. Вестник ЖаГУ.-Жалалабат, 2004. – Выпуск 2,-С. 22-28.

3. Сатыбалдиева Г.А. «Манас» эпосундагы гиперболаанын англис тилине которулушундагы айрым ыкмалар. //Вестник ЖаГУ. – Жалалабат, 2005.- Выпуск 1, - С. 106-112.

4. Сатыбалдиева Г.А. The Peculiarities of the folk Language in translation in the epos «Манас». // Материалы Республиканской конференции «Faculty development curriculum content and syllabus design». //Гуманитарные науки. Вестник КГУ им. И. Арабаева.- Бишкек, 2005. – Выпуск 4,-С. 142-145.

5. Сатыбалдиева Г. А. Стилистические особенности гиперболических средств в английском, кыргызском языках. // Материалы Республиканской конференции « Faculty development, curriculum content and syllabus design». //Гуманитарные науки. Вестник КГУ им. И. Арабаева.- Бишкек, 2005. – Выпуск 4,-С. 146-150.

6. Сатыбалдиева Г.А. «Манас» эпосунун англис тилине которулушундагы гиперболаанын семантикалык жактан өзгөчөлөнүшү. //Материалы Республиканской научно-практической конференции «Качество педагогического образования в глобализирующемся мире». //Вестник КГУ им. И. Арабаева.- Бишкек, 2006. – Выпуск 4, -С. 212 -215.

7. Сатыбалдиева Г.А. Идиолект и идиостиль носитель языка, индивидуальное и общее в гиперболеме. // Материалы Республиканской научно-практической конференции «Качество педагогического образования в глоба-

лизирующемся мире». //Вестник КГУ им. И. Арабаева.- Бишкек, 2006. – Выпуск 4, -С. 224-227.

8. Сатыбалдиева Г.А. «Манас» эпосундагы гиперболанын семантикалык жактан өзгөчөлөнүшү. //«Коркут ата китеби» - бардык түрк элдеринин башын бириктирер дастан» деген темада илимий-практикалык конференция. //Вестник ЖаГУ – Жалалабат, 2005. - С 80-86.

9. Сатыбалдиева Г.А. Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романынын англис тилине которулушундагы гиперболанын семантикасы. //Вестник КазНУ им. аль-Фараби. - Серия филологическая.- Алматы, 2008. - №8 (116). -С.163-167.

РЕЗЮМЕ**Сатыбалдиева Гулмира Абдуллаевна****«Гиперболаны көрсөтүүчү тилдик бирдиктердин ар түрдүү системадагы тилдерде берилиши (кыргыз жана англис тилдеринин материалдарынын негизинде)»**

10.02.20 - тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертация

Негизги сөздөр: гипербола, тил, котормо, лексика, семантика, структура, прагматика, стилистика, лингвистика, типология, фигура, троп, каражат, экспрессивдүүлүк, адекваттуулук, алломорфизм, изоморфизм.

Диссертациялык иш кыргыз жана англис тилиндеги гиперболаны салыштырма-типологиялык изилдөөгө арналган.

Изилдөө ишин жүргүзүүдө негизги методдор катары структуралык-семантикалык, салыштырма-типологиялык, стилистикалык, трансформациялык, компоненттик, статистикалык жана моделдештирүү методдору пайдаланылды.

Иште аталган тилдердеги троптун жана стилистикалык фигуралардын салыштырма тил илиминдеги проблемалар изилденип, гиперболанын лингвистикалык статусу, аны менен бирге келген дагы башка стилистикалык ыкмалар каралды. Эмпирикалык материалдар талдоонун негизинде англис жана кыргыз тилиндеги гиперболалык каражаттардын структуралык-семантикалык, коммуникативдик-прагматикалык жактан уюшулушунан жана стилистикалык жактан функцияланышынан пайда болгон изоморфдук жана алломорфдук белгилери изилденди.

Иштин илимий жаңылыгы гиперболалык каражаттардын (фонема, морфема, лексема, фразема, фразеоема, сентенсема жана текстема тибинде) биринчи жолу салыштырма-типологиялык планда системалуу гиперболанын семантикасы үйрөнүлдү, тилдин деңгээли жана разряддар аралык жагы семантика-структуралык, коммуникативдик-прагматикалык жагдайлары мүнөздөлдү, такталды.

Изилдөөнүн материалы катары XIX–XX кылымдардагы кыргыз, англис, америкалык жазуучуларынын көркөм чыгармалары жана элдик оозеки чыгармалар пайдаланылды.

Илимий иштин жыйынтыктарын «Англис жана кыргыз тилдеринин салыштырма типологиясында», «Англис жана кыргыз тилдеринин салыштырма стилистикасында», «Котормонун теориясы менен практикасы» предметтерин окутууда кеңири колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

Сатыбалдиевой Гулмиры Абдуллаевны

**«Гипербола и средства ее выражения в разносистемных языках»
(на материале кыргызского и английского языков)**

Диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: гипербола, язык, перевод, лексика, семантика, структура, прагматика, стилистика, лингвистика, типология, фигура, троп, прием, экспрессивность, адекватность, алломорфизм, изоморфизм.

Настоящая диссертация посвящена сопоставительно-типологическому исследованию гиперболы в кыргызском и английском языках.

Основными методами, используемыми в работе, являются структурно-семантический, сопоставительно-типологический, стилистический, трансформационный, компонентный анализ, статистический метод и метод моделирования.

В работе рассматривается проблема тропов и стилистических фигур в сопоставительном языкознании, определяется лингвистический статус гиперболы и смежных с ней других стилистических приемов в рассматриваемых языках. На основе анализа эмпирического материала выявлены как изоморфные, так и алломорфные признаки структурно-семантической, коммуникативно-прагматической организации и стилистического функционирования гиперболических средств в английском и кыргызском языках.

Научная новизна заключается в том, что впервые системно изучены в сопоставительно-типологическом плане гиперболические средства (типа фонем, морфем, лексем, фразем, сентенсем, фразеом и текстом), в результате чего установлены и охарактеризованы структурно-семантические, коммуникативно-прагматические типы межуровневых и межразрядных средств выражения семантики гиперболической характеристики меры признака явлений в типологически неродственных языках, каковыми являются английский и кыргызский языки.

В качестве материала исследования послужили художественные произведения кыргызских, английских и американских писателей XIX–XX вв и материалы народного творчества.

Результаты проведенного исследования можно использовать при чтении как теоретических так и практических курсов «Сопоставительная лингвистика английского и кыргызского языков», «Сопоставительная стилистика английского и кыргызского языков», «Теория и практика перевода».

RESUME

Satybaldieva Gulmira Abdullaevna

«Hyperbole and it's expression in non-related languages (on the materials of Kyrgyz and English languages)»

Dissertation to receive an academic degree of a Candidate of Philology Sciences in the specialty of 10.02.20- comparative historical, typological and contrastive linguistics.

Key words: hyperbole, language, translation, lexics, semantics, structure, pragmatics, stylistics, linguistics, typology, figure, trope, device, expressions, adequate, allomorhism, isomorphism.

The dissertation is devoted to the contrastive-typological analysis of hyperbole in Kyrgyz and English.

The main methods of the dissertation are structural-semantic, contrastive-typological, stylistic, transformational, componential analyses, statistical method and method of modeling.

In the research work the problem of tropes and stylistic figures in contrastive linguistics is systemically investigated and the linguistic status of hyperbole and it's relations with other stylistic devices associated with the former in the languages is determined. On the basis of the analysis of the empirical material of the Kyrgyz and English hyperboles the isomorphic and allomorphic features of their structural-semantic and communicative-pragmatic aspects and stylistic functions in the compared languages are researched.

The scientific novelty of the thesis is that for the first time such hyperbolic means as phonemes, morphemes, lexemes, phrasemes, sentencemes, phraseemes and textemes are systemically studied from the contrastive -typological point of view. As a result of that, the structural-semantic and communicative-pragmatic types of interlevel and intralevel means of expressing the semantics of hyperbolized characterization of the measure of phenomena in such different system languages as Kyrgyz and English, which has led to establishing the general linguistic status of hyperbole as one of the communicatively important phenomena, relating to the universal stylistic constants serving the human intercourse.

As a material of the research creation of the Kyrgyz, English and American writers and poets of the XIX–XX th century were used.

The results of the thesis may be used in development such courses as «Contrastive Linguistics of English and Kyrgyz», «Contrastive Stylistics of English and Kyrgyz», «Theory and Practice of Translation».

Тираж 100 экз. Формат 60 х 84/16. Объем 1,25 п.л.
Отпечатано в типографии «Айат». г.Бишкек, ул.Ташкентская, 60